



Samaritains priant sur le mont Garizim

"Voyez, je mets devant vous aujourd'hui bénédiction et malédiction..."

Voir et entendre

Comment peut-on "voir" une bénédiction ou une malédiction ? Le célèbre commentateur Rachi nous explique que cette expression est une allusion à une scène qui va se dérouler un peu plus tard sous la direction de Josué.

דברים פרק יא

(כו) רֹאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
 (כז) אֶת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ אֶל מִצְוֹת יְקֹוֹק אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
 (כח) וְהַקְלָלָה אִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֶל מִצְוֹת יְקֹוֹק אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶּם מִן הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם: ט
 (כט) וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵד יְקֹוֹק אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת הַבְּרָכָה עַל הַר גְּרִזִּים וְאֶת הַקְלָלָה עַל הַר עֵיבָל:

Deutéronome chapitre 11 :

26) Voyez, je vous propose en ce jour, d'une part, la bénédiction, la malédiction de l'autre:
 27) La bénédiction, quand vous obéirez aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous impose aujourd'hui;
 28) Et la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, si vous quittez la voie que je vous trace aujourd'hui, pour suivre des dieux étrangers, que vous ne connaissez point.
 29) Or, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura installé dans le pays où tu vas pour le conquérir, tu proclamera la bénédiction sur le mont Garizim, la malédiction sur le mont Hébal.

רש"י דברים פרק יא פסוק כו

(כו) ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה - האמורות בהר גריזים ובהר עיבל:

Commentaire de Rachi sur Deut. 11:26

Voyez, je vous propose en ce jour, d'une part, la bénédiction, la malédiction de l'autre-
 Il s'agit de celles qui sont dites sur le mont Garizim et le mont Hébal

רש"י דברים פרק יא פסוק כז

(כז) את הברכה - על מנת אשר תשמעו:

Rachi sur Deut. 11:27

La bénédiction- Afin que vous écoutiez

רש"י דברים פרק יא פסוק כט

כט) ונתתה את הברכה - כתרגומו ית מברכיא, את המברכים:
על הר גרזים - כלפי הר גרזים הופכין פניהם ופתחו בברכה, ברוך האיש אשר לא יעשה פסל ומסכה וגו'. כל הארורים שבפרשה אמרו תחלה בלשון ברוך ואחר כך הפכו פניהם כלפי הר עיבל ופתחו בקללה:

Rachi sur Deut. 11:29

Tu proclamera la bénédiction- Comme la traduction [en araméen de Onqelos] : ceux qui bénissent.

Sur le mont Garizim- Ils se tournèrent face au mont Garizim et prononcèrent une bénédiction : "Béni soit l'homme qui ne ferait pas d'image taillée ou jetée en fonte...". Ils prononcèrent d'abord toutes ces malédictions sous forme de bénédiction et ensuite tournèrent leurs visages face au mont Hébal et entamèrent les malédictions.

Source : Traduction du rabbinat :

<http://www.sefarim.fr/?Library=Pentateuque&Book=Deut%E9ronome&Chapter=11&Verse=26>

Textes de la Tora en hébreu et de Rachi : CD-Rom "Bar-Ilan"

Traductions de Rachi : David Touboul